

OEDIPUS THE KING

伊狄帕斯王

斯王及其他·希臘悲劇

伊狄帕斯王及其他·希臘悲劇

1545.073
Y446

希臘悲劇伊狄帕斯王

FRANCIS FERGUSSON 作

希臘的悲劇——伊狄帕斯王及其他

1545.073
Y446

希臘的悲劇——伊狄帕斯王及其他

定價 港幣十二元
美金二元

新台幣七十五元

主編：葉泰北

出版：香港九龍花園道45號C座地下
第六共同藝術協進社

印刷：香港九龍偉晴街63號6樓604室
鴻興印刷鑄版有限公司

經銷處：香港九龍馬頭圍道234號
南天書業公司

香港九龍摩利臣山道52號2樓



二之書叢社共同

公元一九八二年十月一日出版
中華民國七十一年十月一日出版

ENGLISH-CHINESE
SPEAKING WITH SIGNS

聾啞手語

陳 慧 英 曾 念 慈 合 編

A 	B 	C 	D 	E 	F 
G 	H 	I 	J 	K 	L 
M 	N 	O 	P 	Q 	R 
S 	T 	U 	V 	W 	X 
Y 	Z 	英文字	手 語		

25 開本 280 餘頁
高級道林紙精印

漢 英 對 照

定價：精裝新台幣 260 元
平裝新台幣 200 元



恒 生 圖 書 公 司

總經銷

台北市重慶南路一段五十五號

電話：3711341 · 3711343 · 3711345

郵政劃撥帳戶：515111號

希臘的悲劇——伊狄帕斯王及其他 目錄

第一篇 伊狄帕斯王	一
時間與背景	序詩
入場頌	第一插曲
第二插曲	第二插曲
跋詩	第三合唱
合唱對話	
第二篇 索福克利斯小傳	六四
第三篇 希臘戲院之光——蘇福克里斯	六八
性格劇「伊蘭克特拉」	人的法律與神的法律——「安替貢妮」
命運悲劇	
人生若夢	蘇福克里斯之悲劇藝術
第四篇 伊狄帕斯王悲劇動作的韻律	九七
伊狄帕斯——神話與戲劇	英雄與替罪羊——伊狄帕斯與泰瑞西亞士的「亞貢」
伊狄帕斯——儀典與戲劇	索福克利斯與理性的優里波底斯
伊狄帕斯動作底模倣	
第五篇 希臘精神的精粹	一三〇
第六篇 索福克利斯的哲學	一四二
第七篇 我設計「伊狄帕斯」	一五〇
第八篇 希臘悲劇的概說	一六二
希臘悲劇的取材及結構	希臘悲劇的藝術特徵

希臘的悲劇——伊狄帕斯王及其他

第一篇 伊狄帕斯王(OEDIPUS THE KING)

伊狄帕斯：底比斯(Thebes)之王

宙斯(Zeus)的一位祭司

克里昂(Creon)：喬卡絲塔之弟

底比斯長老合唱團

泰瑞西亞士(Tiresias)：目盲的預言者

喬卡絲塔(Jocasta)：伊狄帕斯王之妻

柯林斯的使者

牧人

廷臣

侍從

底比斯百姓

時間與背景

約十五年前，伊狄帕斯還是一個年青人，自德爾菲神諭所（Oracle at Delphi）（註一）獲悉他命中註定要弑父娶母。震驚之下，他決定永不回柯林斯（Corinth），因他以爲撫育他成人的柯林斯王后是他的父母。終於他浪遊到了底比斯城，他親生父母統治的城市，然而，途中他因爭道與一輛馬車上的老者發生口角，怒而殺之。抵達底比斯城時，他發覺全城陷於恐慌之中：國王萊奧斯（Laius）出外，神秘失蹤；而怪獸史芬克斯（Sphinx）則盤據城外巖上，勒死一個一個不能解開她的謎語的市民。伊狄帕斯解了她的謎。史芬克斯遂自巖上投下自殺斃命。市民感恩，擁伊狄帕斯爲王，娶守寡的皇后喬卡絲塔爲妻。無人知曉喬卡絲塔是伊狄帕斯的親生母親，而他途中殺死的老者是萊奧斯，他的父親。也無人知曉他的父母在他還是嬰兒時，曾設法殺害他（爲了另一可怕的預言），並自以爲成功。經過了十五年表面的昇平時期，金玉其外，敗絮其內，上天的神祇被觸怒了，降瘟疫於底比斯。市民們追隨着祭司和長老，麇集於正值盛壯之年的偉大而成功的伊狄帕斯四周。他拯救過他們一次。他必能再拯救他們一次。本劇自此開始。

時約近午，在伊狄帕斯宮殿之外，背景是底比斯，有祈禱及哀歎之聲；空中充滿馨香。一列孩童、青年、和長老，手舉纏着白色羊毛的橄欖枝，在一個祭司的指揮之下，步上宮殿台階，環宙斯

祭壇而立。伊狄帕斯自宮殿走出，揮手示意靜肅。

序 詩

伊：子民們！子民們！古凱得門族的後裔！你們爲甚麼麇集在我的腳旁，高舉飽含悲哀的橄欖枝？全城充滿悲聲，聖歌與馨香嬋繞。我特地親自出來探視，不令使者傳告。是的，我便是伊狄帕斯王。

（面對祭司）

說啊，長老，你是最年高德邵的，你們爲甚麼來請願。你們畏懼甚麼，你們乞求甚麼。對這樣可憐的請願者，任何請求我都不會硬下心腸置之不顧。

祭：伊狄帕斯王，我們的統治者，你看，年青人和年老人環繞廟堂四周：有學習走路的黃口小兒，有年邁的老者（比如我，宙斯的祭司），有朝氣蓬勃的青年。在廣場中央，群眾坐在邑拉絲（註二）的兩座祭壇前，頭戴花冠，準備祈禱；也有坐在伊斯美納斯（註三）噴出火之神諭的廟堂。是的，請注視這座城市，看暴風雨摧毀這座航行於血海的船舶。五穀欠收，六畜凋零。不孕的子宮與嬰孩共腐。瘟疫蹂躪這座城市，火焰肆虐，令人憎惡地橫行於凱得門（註四）住過的宮室。瘦瘠的黑夜吞食呻吟與哀歌自肥。我們知道你不是神，不是萬能的。這些卑微的請願者和我匍匐在你前面，並不是向你要求這種能力。而是因爲在生命崎嶇的舞台上，我們認爲你是群眾的領袖和苦難的救贖者。因爲你來到凱得門的都城時，你曾經把我們從無情的女巫史芬克斯的謎中解救出來。沒有我們的協助

，沒有秘密的指示，惟藉神助，你拯救我們，使我們安居樂業。因此，伊狄帕斯，崇高的王，我們向你乞求藥方：來自上天的啓示，或者人類的靈感？因為，我依舊能識出一顆卓越心靈的勇武和活力。因此，神聖的統治者，拯救我們的城市罷。現在振作起來罷，你以前的壯志仍鼓舞着你，「國家的救星」。你絕對不能讓你的統治沒落，好像一度蘇醒的病人，舊病復發，拯救這城市，使她安全。你曾經顯現吉兆，達成任務。請你維護你現在的名位。如果身爲衆人的王，請保持國土生氣盎然，不要成爲沙漠。船舶迷途，塔樓目盲，因爲水手和瞭望者已失。

伊：可憐的子民，你們的新聞對我並不是新聞。我全都知道了。你們都很鬱悶，但是沒有人比我更鬱悶。你們的苦痛是各人的，並不繁殖。我的苦痛是三重的，爲着城市，爲着我自己，爲着你們。你們所呼喚的並不是醉生夢死的人！啊，不是的！而是一個淚眼模糊，困惑而徬徨無主的人。我抓住了唯一的藥方：命令美諾西士之子，克里昂，我妻子的弟弟，到畢西亞阿波羅的神殿去。希望能曉得我採取甚麼行動和誓言纔能贖救這個城市。現在我有點害怕。我數着日子，他該回來了。可是他沒有來，他該到這裏的。但當他一到的時候，任何他從神聽來的啓示，我都會儘力實行，不然就遭天譴。

祭：好消息！恰到好處的消息！你們看！那邊不是發信號說克里昂來了麼！

〔克里昂出現，遙遙接近〕

伊：他的眼睛可真雪亮。哦，偉大的阿波羅，讓他光榮的達成使命罷！

祭：至少他滿面光彩。頭戴桂冠，掛滿果實。

伊：馬上就可分曉了。現在他可以聽到我們了。

〔伊狄帕斯王高聲喚他〕

親王，有甚麼消息？神有甚麼啓示？

克：好消息！當神的命令實行以後，我們的創傷都會化爲恩典。

伊：你說的甚麼？你使我憂喜參半。

克：你要在大衆面前聽我說麼？我已經準備好了。或者我們到裏面去？

伊：對大衆宣佈罷。我是爲他們而承受苦痛，並不是爲我自己。

克：好罷，這就是神所說的。

阿波羅神命令我們驅逐一個我們所庇護的敗德的人。他罪孽深重，神所不赦。我們不可再助紂爲虐。

伊：甚麼敗德的人？我們怎樣剷除他？

克：驅逐出境或者處以死刑。謀殺使得瘟疫籠罩這個城市。

伊：誰被謀殺了？神有沒有指出他的名字？

克：萊奧士，我們以前的王。

伊：我聽說過，是一個我從未謀面的人。

克：他被謀殺了。現在神要我們爲他復仇。

伊：他們可能在海角天涯。怎樣去偵破這個古老的案子？

克：神說：「遠在天邊，近在眼前。祇要搜索，必可破案。因未佈網，故有漏。」

伊：萊奧士在那裏遇害？家裏？國外？或者野外？

克：他說要朝香去，離開了家，但永遠沒有回來。

伊：他獨自出行？沒有隨從和目擊者回來報告？

克：都死了，祇有一個驚恐逃走。他納不能言，祇說出了一個細節。

伊：甚麼細節？說出來。線索可以引出線索，即使一根稻草，我們也要抓住。

克：這個人總是說強盜攻擊了國王。不祇一個人，而是很多人。他們殺死了國王。

伊：強盜！沒有強盜會如此大膽，除非……除非這裏有些人賄賂了他們。

克：我們也這樣想過。但萊奧士死後，新憂接踵而來，因此無人復仇。

伊：甚麼憂患使你們不能去搜尋兇手？

克：王，那是因爲女巫史芬克斯喝着我們陰暗的過去以及悲慘的現在。

伊：那麼我就要使陰暗的過去重見天日。哦，是的，阿波羅和你們虔誠的心促使你們爲死者盡一份責任

：你們和我將一起從事搜索真兇。我的計劃再恰當沒有了：爲神和城市一舉復仇。啊！不是爲了遙遠的友人，而是爲了我自己，我將驅散這瘟疫。因爲，說不定這個謀殺者血污的手會找到我頭上來

。爲萊奧士復仇也等於爲我復仇。振奮起來罷，子民們，走罷。也舉起你們祈禱的橄欖枝。你們當中去一個人召集凱得門的族人。我意已決，不到我們全受阿波羅祝福或咒詛絕不罷休。

〔伊狄帕斯入宮殿，克里昂之〕

祭：子民們，起來罷。王上已允諾所有的請願，而我們也聽到了阿波羅的啓示。哦，但願神拯救我們，掃除瘟疫！〔祭司解散請願者，底比斯老長合唱團入〕

入場頌

〔這第一首頌歌以對勝利和復活之神阿波羅的讚美歌開始。當合唱團趨近宙斯的祭壇時，莊嚴的揚抑格韻律光輝燦爛，充滿希望，然卻令人敬畏，無從捉摸。當長老探察底比斯城的苦難時，韻律一變而成沮喪、激動、參雜揚抑和抑揚格的哀詩。在最後的左詠（註五）和右詠（註六）中，長老們緊握乞助的禱詞，以示毅力與決心。〕

左詠一

何種神祇金色的聲音自金碧輝煌的畢索神殿傳至我們光榮的底比士？

我的靈魂震顫，焦灼渴望。請援助我，德洛斯的復活神！

我爲了你將爲我決定的命運而恐怖戰慄。

你是否將降噩運於我，如迅疾之雲，如往昔之夜？

請對我宣示，神啊，自希望躍出永恆的光輝的嬰孩。來罷！

右詠一。

我先乞求稱，宙斯的女兒，不朽的阿狄妮！

然後乞求你的妹妹，大地的守護神。

英名四播，高據廣場王座的阿蒂蜜斯（註七）。

啊！還有善射的阿波羅。

降臨罷，三位神祇！像三泓清流挹注於我們的憂傷之火和黑暗之火上。

如因有災禍之火昇自城市，你們必將它驅除。

降臨罷！請今日就準備妥當。

左詠二

苦難無盡

無人能釋。

遭禍之民

無以自衛。

龜裂之土

五穀不登。

哀號之母

無法產子。

黎民塗炭

魂歸西天。

右詠二

疫癘之邦，

死者委地。

哀哀母氏，

祈於神壇。

幽幽輓歌

遽然中輟：

救贖！救贖！

宙斯之女，

粲然微笑。

左詠三

在赤焰的攻擊中

沒有劍，沒有盾，而哀鴻遍野。

請驅圍攻者入大西洋

或色雷斯東方之波濤，

因為白蹂躪了夜晚之所饒。

摧毀我們的敵人，雷霆之神！

讓他爲天雷所劈！

右詠三

光輝的阿波羅，讓我們唱

自太陽之弓射出的箭矢之歌；

當阿蒂蜜斯高舉火炬

馳過黎西安山派。

而祢，哦，底比士的巴庫斯（註八）

雙頰酡紅，頭戴金冠

微笑的拯救之神，

在耀眼火炬中來

在信徒的譁湧中來

殲滅未死者所憎的死神！（伊狄帕斯上）

第一插曲

伊：這就是你們的祈禱嗎？那麼，請聽我的答覆：你們所祈禱的將實現——免除災禍，得到拯救，祇要你們聽從我的計劃，一個戢止瘟疫的計劃。我對這樁罪案可說一無所知，除非你們供給我線索，否則我將無法著手偵察。但因爲我在謀殺案發生後纔成爲本市公民，所以我敢這樣對所有底比士人宣佈：假如有人知道誰刺殺了萊奧士，我命令他告訴我事實的真相。如果他怕隱瞞不報而遭受牽連，那麼我向他表示保證，他可安全離開本城。如果有人知道這罪案是異鄉人所做的，請他不必畏怯地講出來，我會厚厚地賞他，底比士也會深深感恩。

（毫無動靜）

怎麼了？一點聲息也沒有？假如有人隱匿犯罪的朋友或者自己，他最好聽一聽我的制裁的方法。不論那個人是誰，我，本國的統治者，嚴禁任何人接待他，或和他交談，或讓他參加祭典與祈禱。他既然是一個敗壞德行的人，我將遵照神的指示，把他從每一個家庭裏驅逐出去。這樣，我對神和被害者纔算有個交待。至於兇手，不論是一個或者許多個，我都要他殺人償命。如果兇手是藏匿在我家中的摯友，我也將遭受同樣的懲罰。區區微忱，希望你們能諒解合作，爲了我，爲了阿波羅神，也爲了這慘遭大譴的國土。即使沒有神諭，你們也不能忽視國王的慘死，不竭精殫慮去緝拿兇兇。他的

王杖，現在握在我手中；他的夫人，現在是我的妻室；如果他幸而有子嗣，我的子女和他的子女將情同手足。這些使得我必須像他的兒子一樣爲他復仇。我將永不安寧，除非我緝拿到了殺害拉布達卡士之子，波力多拉士之子，凱得門和阿吉諾的後裔的兇手。凡是不聽從命令的，我將請天神使他的土地五穀不登，妻子不孕。現在的瘟疫將毀滅他們，萬劫不復！其餘的人，底比斯高貴的人們，你們這些與我共患難的人們，但願正義伸張，皇天助我！

合：陛下既然我已受誓言的約束，我宣誓我既不是兇手，也不知道誰是兇手。阿波羅提出了這個問題，必須由他指出兇手。

伊：當然，但誰能強令天神說出？

合：那麼，恕我冒昧，第二個方法……

伊：第二個方法，第三個方法，說罷，甚麼方法都可以！

合：有一個具有慧眼的人，阿波羅的祭司泰瑞西亞士。他可以告訴我們許多事情。

伊：我知道。不要以爲我在浪費時間。克里昂也提過這人，我派人去請他兩次了，不知爲甚麼還不來。

合：那個老故事想必是無稽之談了。

伊：告訴我。我對任何故事都有興趣。

合：國王被強盜刺殺的傳說。

伊：我知道。但是我們並沒有見證。